

А. В. Коваленя

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ
В ВЫРАЖЕНИИ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА
(на примере распространения COVID-19)

О том, что язык и культура – это две неразрывные части одного целого было сказано многими исследователями. И при овладении новым языком индивид всегда знакомится с культурой изучаемого языка. Это помогает понять, например, почему одно и то же слово в различных языках имеет отрицательную или положительную коннотацию. С целью понять и объяснить различия в языках индивид изучает не только сам язык, его грамматическое и лексическое устройство, но и традиции и обычаи, которые присущи культуре. Следует отметить, что язык достаточно быстро адаптируется к новым явлениям, которые возникают в культуре. Век высоких технологий, в том числе и информационных, как никогда ранее ускоряет процесс обмена информацией и новые понятия и слова, которые их обозначают, становятся быстро доступными для широких масс представителей нации.

Несмотря на тот факт, что со времени вспышки нового вируса COVID-19 прошло чуть более года, в языках появилось достаточно много слов, связанных с этим феноменом. Некоторые стали постоянным спутником человека, например: *карантин, изоляция, социальная дистанция*. Появились и новые слова, например, *ковидоид*.

Однако целью нашего исследования является не просто констатирование самого факта возникновения новых слов в языке или приобретение дополнительного оттенка у слов, а то как в языке выглядит экспликация новых понятий. Таким образом, мы предполагаем, что этот феномен настолько укоренился в культуре, что понятия, связанные с пандемией, могут использоваться для характеристики других явлений и предметов. Например, став частью сравнения или метафоры.

Верен тот факт, что COVID-19 стал неотъемлемой частью многих культур. Например, медицинские маски и перчатки, антисептики уже воспринимаются как то, что необходимо для жизни, защиты и взаимодействия в обществе. В ходе исследования была проведена работа с национальным

корпусом английского языка и корпусом «Coronavirus». Для анализа были отобраны тексты, вышедшие не ранее марта 2020 г. и тексты, напечатанные уже в 2021 г. Такой подбор информации позволяет проследить появление новых понятий в языке и их использование с течением времени.

Любой предмет обладает набором признаков или качеств, которые отличают его от других. Например, по величине или интенсивности цвета. Что касается человека, то категория качества обладает способностью использоваться для описания внешнего вида или внутренних качеств (проявление черт характера). **Категория качества** описывает не только постоянные признаки (например, упрямость как черта характера или постоянная форма предмета), но и переходящие, поддающиеся колебаниям и изменениям. Например, тепло и холод; болезнь и здоровье.

Описываемые качества могут иметь нейтральный характер (*нормальная внешность; нормальный характер* и прочее), а также отклонения в положительную или отрицательную сторону оценочной шкалы. Например: *преужасный характер, ужасно красивый, премиленькое личико*. Для описания эффекта отклонения используются сравнения с содержанием образов, связанных с COVID-19. Как правило, сравнения, содержащие в себе подобные элементы, вызывают такие ассоциации как страх и неизвестность.

Среди сравнений, связанных с тематикой «COVID-19», при описании степени качества выделяются следующие группы:

1. Крайняя серьезность дела: *to tackle serious issue like COVID-19 and expose your stupidity* ‘иметь дело с чем-то серьезным, как COVID-19, и показать свою глупость’;

2. Нанесение серьезного урона: *to hurt like COVID-19* ‘причинить боль/вред как COVID-19’;

3. Быстрое распространение чего-либо (по аналогии с распространением вируса): *Like COVID-19, extremist violence may spread*. ‘Экстремистское насилие может распространяться как COVID-19’;

4. Сильное волнение, излишняя эмоциональность: *looks like hormones or quarantine like emotional-ness* ‘похоже на гормоны или на эмоциональное состояние вследствие нахождения в карантине’;

5. Отшельнический образ жизни: *Her last two years have been like quarantine*. ‘Ее последние два года были похожи на нахождение в карантине’;

6. Интенсивность/сила: *as strong as COVID panic* ‘такое же сильное, как паника, связанная с ковидом’.

7. Поведение: *you have signs of covidioicy* ‘ты проявляешь признаки ковидности’ то есть имеется в виду не факт наличия болезни у человека, а то, что индивид пренебрежительно относится к правилам соблюдения гигиены. Имеется в виду, что он не моет регулярно руки и не заботится о своем здоровье: *Don't be a covidioit*. ‘Не веди себя как ковидоит’. Изначально такое сравнение использовалось для описания человека, пренебрегающего правилами изоляции и посещающего места большого скопления людей. В настоящее время идет тенденция к описанию крайне глупого поведения, не связанного с ковидом.

8. Внешний вид человека: *It looks like a coronacut*. ‘Выглядит как стрижка во время пандемии’. При помощи такого сравнения говорящий указывает на то, что человек очень коротко подстрижен, короче обычного. Это связано с тем, что люди, находясь на самоизоляции с целью минимизировать контакты с другими людьми и реже посещать общественные места, коротко стриглись. Поэтому использование данного сравнения подразумевает очень короткую стрижку или неровно подстриженную челку, потому что индивид это сделал сам, не имея опыта (основано на ассоциации с самоизоляцией).

Рассмотренные примеры позволяют говорить о том, что язык достаточно быстро приспосабливается ко всему, что происходит в культуре и жизни народа. В целом, сравнения с такой тематикой носят негативную оценку, что обусловлено с ассоциациями с вирусом. Несмотря на тот факт, что одна из черт распространения вируса – его быстрота, темпы роста производства не сравниваются со скоростью распространения. Это переносится на то, что также имеет негативную коннотацию. Например, рост преступности.

Таким образом, наше исследование позволяет говорить о том, что тема COVID-19 заняла свою нишу в языке и успела укорениться, что подтверждается использованием не просто лексики, а тематическими образами в сравнениях. Факты еще раз подтверждают: все, что присутствует в культуре, находит свое отражение в языке. Однако, велика вероятность того, что, как только пандемия окончится, исчезнут и атрибуты, связанные с ней, а слова и сравнения, в которых они используются, перестанут использоваться в речи.